

II.8.44. Yan ha Janned ; Gourvezet tranquilamant en o goele, qein ouz qein, deiz qent Gouel Sant-Yan ; daou vloas hac anter-cant abaoe ma voant demezet, a deu deze da sonj demeus a zeiz o eured, hac e talc'hont ar gonversation-màn.

Ms. VIII, p. 279-284.

Timbre : Var ton : Souvenez-vous en.

Var ton : Au premier de mes amours (f.v.).

Incipit : Perac-ta, va mignon Yan,

Composition : le texte se présente sous forme de dialogue, avec souvent des indications d'ordre scénique (Yan se retourne vers Janned, etc). Les répliques peuvent être de longueur variable. Mais le texte peut se découper en 15 c. de 6 v. de 7 p., le v. 4 comptant 1 demi vers de 5 p. répété deux fois (soit 10 p.). Dans l'imprimé chaque demi vers est présenté sur une ligne.

Sujet.

Jean et Jeanne ; allongés tranquillement dans leur lit, dos à dos, la veille de la fête de Saint-Jean ; cinquante-deux ans après s'être mariés, se rappellent du jour de leur noces et tiennent cette conversation. Ils se souviennent de leurs jeunes années (c. 1-2). Jeanne parle des cadeaux que Jean lui apportait (c. 3). Puis il évoque le jour de leurs noces : leurs costumes (c. 5-6), le jabadao (c.7), leur première nuit ensemble (c.9-11). Jean rappelle à sa femme que leur anniversaire de mariage tombe le lendemain (c.11-13) et après un baiser enflammé, il s'endort, alors que Jeanne en demande d'autres (c.14-15).

Origine du texte.

Dans le manuscrit : « A. Lédan. 1851. »

Autres sources : selon J. Ollivier (n° 1116), il s'agit d'une imitation d'une chanson de Désaugiers : Souvenirs nocturnes de deux époux du XVIIème siècle.

Alexandre Lédan et le texte.

Transcription : en Novembre 1851, au plus tôt.

Impression(s) : - in-12, 7 p. – 1 éd. : imp (1851). – Bai. Y1. Le dépôt date du 17 novembre 1851, pour un tirage de 100 exemplaires. Un tirage si faible montre bien que l'imprimeur n'avait pas l'intention de diffuser largement cette chanson, qui, par son contenu, avait tout pour déplaire à l'Abbé Kermanac'h, curé de Morlaix, avec qui A. Lédan avait déjà eu maille à partir pour certaines de ses éditions.

Mise en valeur : Chansons bretonnes (1854).

Impressions postérieures sur feuilles volantes (ou édition populaire). Non répertorié.

Versions collectées. Catalogue Malrieu, non répertorié.